

權力場域中的文學轉譯：翻譯社會學視閥下康拉德作品在民國時期的 譯介研究——以中華教育文化基金董事會為中心

朱曉蘭 ZHU Xiaolan

河海大學

本研究以翻譯社會學為理論框架，聚焦英國作家約瑟夫·康拉德（Joseph Conrad）的文學作品在民國時期（Republican Era）的翻譯情況，從「場域—慣習—資本」多個維度重點探討中華教育文化基金董事會（China Foundation for the Promotion of Education and Culture）作為贊助機構（翻譯機構）在譯介過程中的作用。通過梳理康拉德作品的漢譯本（《吉姆爺》、《黑水手》、《台風》等）、作家其人在民國時期的身份建構（「海洋作家」）、譯介群體（梁遇春、袁家驊、老舍等）、文學機構（文學研究會）和贊助機構（中基會）的運作機制，分析翻譯活動背後的權力關係、社會結構和文化場域對翻譯選擇、翻譯策略及譯本接受的影響，揭示文學翻譯在特定歷史語境下的社會功能與文化意義。